

Самозапись Екатерины Ивановны Дедык:
вариант корякской сказки о мышах, которые катались с горы¹

Аннотация. Публикуемый вариант популярной мифологической сказки представляет собой самозапись носителя корякского языка. Текст публикации состоит из оригинального текста на корякском языке, перевода на русский язык и поморфемного перевода.

This version of the popular mythological tale was self-written by the native speaker of the Koryak language. The text of the publication consists of the original text in the Koryak language, translation into Russian and morpheme translation.

Ключевые слова: кочевые коряки, корякский фольклор, мифологическая сказка, сказки Вороньего цикла, письменный модус, референция.

Reindeer Koryaks, Koryak folklore, mythological tale, Big Raven myths, written modus, reference.

УДК: 398.22(=551.3)

Контактная информация: 630090, Россия, г. Новосибирск, ул. Николаева, д. 8. Институт филологии СО РАН, сектор языков народов Сибири. Тел.: (383) 330-84-69. E-mail: alla.maltseva@mail.ru; gta-77@mail.ru.

Екатерина Ивановна Дедык родилась в 1932 г. в Воямпольской тундре. По окончании ЛГПИ им. А.И. Герцена она более 45 лет работала журналистом в национальном отделе Корякского Окружного радио в п. Палана Тигильского района Камчатского края. Знание родного корякского языка, специальное образование, профессиональная работа по составлению текстов радиопередач на корякском языке позволили Екатерине Ивановне в совершенстве овладеть корякской письменностью.

В данной публикации представлен письменный текст на чавчувенском диалекте корякского языка – самозапись сказки, произведенная Е.И. Дедык по нашей просьбе. Этот текст представляет собой особенное, нетипичное для корякской культуры явление. Очень немногие коряки, даже хорошо знающие родной язык и умеющие на нем общаться, владеют письменной формой языка. В связи с этим самозапись образцов корякского фольклора носителями традиции в настоящее время практически не ведется. Текст, записанный Е.И. Дедык, позволяет увидеть, какие изменения происходят в изобразительной системе сказки по мере того, как носительница языка сознательно переводит традиционный текст из устной формы в письменную.

Письменный текст, записанный Е.И. Дедык, в отличие от устного, имеет название. Е.И. Дедык дает название («Старуха-злой-дух»), исходя из образной системы сказки. Начало сказки в письменном варианте абсолютно соответствует канонам русской сказочной традиции: не только вводится главный персонаж, но и актуализируется место его локализации («в лесу»). Сюжетное действие письменного текста сказки в своем развитии имеет референцию к нетипичным для устного корякского фольклора временным меткам, выражаемым наречиями времени: *ыннэнучеу* 'однажды', *кытав'ут* 'вдруг'. Кроме того, Е.И. Дедык, создавая письменный текст, активно использует как средство выразительности наречия образа действия, нехарактерные для поэтики корякских сказок: *нымэлг'эв' ив'нин ялэколг'ыи* 'ласково говорит катающимся' (предложение 5), *лыги нымэлг'эв' ив'нин типибильныйыкыи* 'очень ласково говорит мышам' (п. 8). Для того чтобы изобразить, как звучит речь персонажа, Е.И. Дедык также использует эмоционально окрашенные синонимы к стилистически нейтральному глаголу *ивык* 'сказать': *малькит кокомуаллау* 'едва (слышно) кричат' (п. 11), *малькумуати* 'заорала' (п. 64).

При переводе текста из устной формы в письменную рассказчик чувствует себя обязанным создавать некоторый образец, где недопустимы слова-паразиты, заполняющие паузы хезитации в устном повествовании. Нежелателен даже простой повтор одних и тех же слов. Е.И. Дедык подбирает контекстуальные синонимы для того, чтобы избежать повтора при вторичной актуализации героев сказки: мышата названы *катающимися* (п. 5), *глупцами* (п. 15). Смещение фокуса референции в письменном тексте прослеживается очень четко именно на лексическом уровне. Для устного модуса полнозначные лексемы в процессе прослеживания референции вторичны – вместо лексических средств мимика, интонация, проигрывание ролей помогают слушателям следить за референциальным планом моделируемого диалога.

В корякской традиции устное повествование предельно скупо на художественные детали изображения, зато чрезвычайно насыщено действиями, которые следуют одно за другим. Такая динамичность устного текста позволяет удерживать внимание слушателей. Можно даже сказать, что у героев

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ, проект № 14-04-00108а «Устный и письменный автобиографический нарратив в референциальном аспекте (на материале корякского и алюторского языков)».

корякского фольклора нет психологии, это герои поступка. Совершенно иная картина в письменном тексте. Письменный текст в силу особенностей своего модуса позволяет отклоняться от магистральной линии действий, здесь возможны «лирические отступления», благодаря чему появляется описание психологического состояния персонажа: *Старуха-злой-дух очень радовалась, потихоньку шла и думала, вот же хорошо покушает* (п. 27).

В традиционном устном тексте корякской сказки пейзажа нет. Есть только герои, их поступки, их реплики. Мир вокруг персонажей, если и обрисован, то очень схематично (ср. текст, записанный от А.А. Симоновой, публикуемый в данном номере). По-другому строится описание внешнего пространства в письменном варианте сказки. Е.И. Дедык, ориентируясь на литературную традицию, как бы живописует мир вокруг героев: *«В это время лисичка тоже по тундре идет. Первый снег падает, белый, мягкий. Радуясь хорошему дню, длинным хвостом всю тропу свою замечает»* (п. 20, 21, 22). Сопоставляя устный и письменный варианты сказки, можно совершенно отчетливо заметить, что письменный текст допускает отступления от традиционной схемы изображения, которые не встречаются в устном корякском фольклоре. Письменный модус позволяет усложнить повествовательную систему сказки, сделать акцент на периферийных деталях, благодаря чему становится возможным изображение пейзажа, психологического состояния персонажей, наполнение текста дополнительной детализацией.

Каляг'ачачамэ

1. Гэюнэллин уттылв'ынык Каляг'ачачамэ.
2. Ыннэнучең кулэн, унмык кугытг'этың.
3. Кытав'ут тав'алңылай то лыг'унин йыңйыпэл-ляқык коялэколаң пипиқылыңу.
4. Кокомңычейляң, ыннэникэк уетикик котвагал-лаң то коялэлаң эв'тылайтың.
5. «Ылык-ылык, тую коялэколаңтык?» – нымэлг'эв' ив'нин ялэколг'ың.
6. «Э, ыччай!» – коңжаллай пипиқылыңу.
7. «Яво, ипа қойың ымың қыялэлатык!» – тыттэль нымэлг'эв' кумңаннин пипиқылыңу.
8. Чачамья йыңгыпйынин һав'кэйнақо то йытванэн, тэбың чеючгын.
9. «То-ок! Ипа яқам қойың ымың ыннэникэк қыялэлатык!» – лыги нымэлг'эв' ив'нин пипиқылыңуыйықың.
10. Һаеё пыкьюйгылг'у омақаң малъялэлай эв'тылайтың, лыгочачамьеңав'кэйың.
11. Каляг'ачачамья вэтга йыңгыкылтынин һав'кэй.
12. Пипиқылыңу малкит кокомңаллаң.
13. «Яво, мэнаеың лыгунэуттыут».
14. Кулэн, гэлгыийиг'эллин: «Г'ик, ыно-г'ат мэтг'аң тыев'йиң, пыче мыннэпаннав' уттык».
15. Тылэй майңылығонаоттың то кумңати: «У-у, қаңат, у-у, қаңат!»
16. Уттыут қаңати.
17. Каляг'ачачамья лыгогычголкыйыткынык в'уччин һав'кэй йычг'этылг'ын пипикылыңа.
18. «У-у, вэтгат!»
19. Уттыут вэтгатэ, пипиқылыңа йычг'этылг'ын һав'кэй гычголаң ныг'эли.
20. Каляг'ачачамэ гэлгыийиг'эллин, малэта кулэн то кучеткэюңың, ыно-г'ат мэтг'аң ев'йиң.
21. Ынки қиңын яёлапэль г'опта кунутэлэйвың.
22. Витку г'ылыг'ыл аятылг'ын, нилгыңин, ныййықыңин.

Старуха-злой дух

- Жила в лесу старуха-злой-дух.
Однажды шла, (была) сильно голодная.
Вдруг оглянулась и увидела: на косогорчике катаются мыши.
Кричат, по одному на нарту садятся и скатываются вниз.
«Ылык-ылык, вы катаетесь?» – ласково сказала (она) катающимся.
«Да, тетя!» – кричали мыши.
«Постой, вот сюда все скатывайтесь!» – очень ласково кричит мышам.
Старуха быстро сняла женский комбинезон и подставила, словно мешок.
«Ну! Быстренько все сюда скатывайтесь по одному!» – очень ласково сказала (она) мышам.
- Те глупцы вместе так и скатились с горы вниз, прямо в старухин комбинезон.
Старуха-злой-дух сразу быстро завязала комбинезон.
Мыши кричали едва (слышно).
«Погоди, найду-ка березу».
Идет, сильно обрадовалась: «Ик, вот хорошо покушаю, пока повешу их на дерево».
Подошла к огромной березе и закричала: «Дерево, согнись, дерево, согнись!»
Дерево согнулось.
Старуха-злой-дух на самую верхушку дерева этот женский комбинезон, наполненный мышами (повесила).
«Дерево, распрямись!»
Дерево распрямилось, мышами наполненный женский комбинезон оказался наверху.
Старуха-злой-дух очень радовалась, потихоньку шла и думала, что хорошо покушает.
В это время лисичка тоже по тундре ходила.
Только что выпавший снег белый, мягкий.

23. Йиг'этык мэтг'аг'ылвьеу, эв'ылнойнынақота
ымың в'ины ынин котопңынэн.

24. Уйңэ эвыччеткэ, мыев'нойна йилук
г'ылг'ыла комалтонңынэн в'ины.

25. Нывили.

26. Валомнэн: ею-қа котэйңаллаң.

27. Выг'аёк ёг'ынэн лыгунэуттыут, миңки гычго-
лак гэвуллин һавкэйнақо гайқыпиқыльыңа.

28. Малькит валомнэн кумңыкум: «Ыччай!
Ынв'эннялламык!

29. Каляг'ачачамья наёлг'анмык һав'кэйык, инг'э
қыпыйыгын в'утыгын!»

30. «Г'ам миңкы?»

31. «Җивики, ыччай, ынңыг'ан: “У-у, қаңат!”»

32. Киткит һывой қаңатык, анёг'ым ватқэн иви:
«Җанқо йивың: “У-у, вэтгат!”»

33. Уттыут явэтгавың!»

34. «И, яво!»

35. Чеймэви яёл отгэтың то кумңати: «У-у,
қаңат!»

36. Киткит уттыут һывой қаңатык, анёг'ым иви:
“У-у, вэтгат!”

37. Уттыут яқам вэтганһывой.

38. «Ыччай! Пыче Җивики ятан: “У-у, қаңат!”»

39. «И, тыеёлык!» – иви яёл.

40. «У-у, қаңат!»

41. Уттыут қаңати, инг'э йыв'эһынин,
пиқыльыңу йынғыңтолай.

42. Г'атав'ынанив'тылкин гэпийкылюлин.

43. «Ток, йывақыкав', инг'э калаг'аплаку Җыялла-
гыткы!» – ив'нин Яёлата пиқыльыңу.

44. Лыги инг'э нэнуэкэв'нэв' калаг'аплаку то
наёнав' һав'кэйчыко, гычгол нэччилын пийкы-
люлг'ын пиқыльыңын.

45. Гымлэ яёлата ив'нин лыгунуттыг'ут, пыче
йыёпаннэн кыльтыйыг'ын.

46. «У-у, вэтгат!»

47. Уттыут вэтгатэ, панэначг'энаң лыгогычгол
ныг'эли.

48. Пиқыльыңу гынтав'лай, яёлаңав'ыт г'эқэви
яйтэтың.

49. Янотыңқал кулэң Каляг'ачачамэ, гэль-
гийиг'элли – ыно-г'ат мэтг'аң ев'йиң.

50. В'ача кунвилың, котавалһылаң, кулыг'уһнин:
«Йынны-җи мэткэ йычықычвон?»

51. Г'ик, апчылака тынг'элык.

52. Эчги галак уйңэ элыг'укэ ыччи кангоқыч-
вон?»

53. Җэйгут ынңин яёл кунвилың, һойңын кул-
лызутэнһынин, ыяваңқо гитэк, тэҗын Җычвон.

54. Яёлата куйкылэһнин Каляг'ачачамэ, выг'аёк
альвайтың г'эқэви.

55. Яёлаңав'ыт йынғыяйтэ, уйңэ эв'инвэткэ, мы-
ев'нойна комалэһнэн в'ины.

Радуюсь хорошему дню, длинным хвостом всю
тропу свою замечает.
Не заметно (следа), потому что, хвостом маша,
снегом полностью замечает тропу.
Остановилась.
Услышала: кто-то плачет.
Наконец достигла березы, где наверху привязан
женский комбинезон с мышами.
Едва слышит крик: «Тетья! Помоги нам!»

Старуха-злой-дух засунула нас в женский комби-
незон, быстрее сними его, проклятый!»
«Но как?»
«Говори, тетя, так: “Дерево, дерево, согнись!”»
Как только начало сгибаться, сразу другое сказа-
ла (мышка): «Потом скажешь: “Дерево, дерево,
распрямись!”
Дерево распрямится!»
«Да, погоди!» – (сказала лиса).
Приблизилась лиса к дереву и закричала: «Дере-
во, дерево, согнись!»
Как только дерево начало сгибаться, что ж, ска-
зала: “Дерево, дерево, распрямись!”.
Дерево сразу начало распрямляться.
«Тетья! Пока говори только: “Дерево, дерево, со-
гнись!”
«Да, я поняла!» – сказала лиса.
«Дерево, дерево, согнись!»
Дерево согнулось, быстро открыла (лисица ком-
бинезон), мыши быстро выскочили.
Но самый нижний задохнулся.
«Ну, девочки, быстрее башмаки злого духа (бере-
зовые наросты) собирайте!» – сказала Лиса мы-
шам.
Очень быстро собрали башмаки злого духа и по-
ложили их в комбинезон, сверху положили за-
дохнувшегося мышонка.
Снова лиса сказала дереву березе, (но) прежде
повесила узел.
«Дерево, дерево, распрямись!»
Дерево распрямилось, по-прежнему наверху стал
(узел).
Мыши убежали, лисица отправилась домой.

Впереди идет Старуха-злой дух, очень радуется –
вот же хорошо покушает.
Иногда останавливается, оглядывается, смотрит:
«Что же это, неужели красный кедрач?»
Ик, я ведь еще не дошла.
Сейчас (еще) не видно, то ли это сухой кедрач?»

На самом деле, это лиса останавливается, хвост
поднимает, издалека смотрится словно кедрач.
Лисица преследовала Старуху-злой дух, потом на
другую дорогу отправилась.
Женщина-лиса быстро вернулась домой, не оста-
вила следа, потому что хвостом дорожку заметала.

56. Елџиви, йытванэн г'ачг'аллэ, йычг'аннин
ёмьётг'ола то мимлытг'ынин.
57. Вэтга аччыг'ати, лэв'ыт унмык кылтынин,
лыган лылат җаманчыгыг'и.
58. Г'ам Каляг'ачачамэ кулэң
лыгуноттылв'ының, ятан кучеткэюңуң: «Амо
гымнин пичгын мэльв'ичети, мэтг'аң тыяв'йиң!»
59. Ёг'ынэн лыгунуттыут, миңки йёёпаннэн
кыльтыйычг'ын то кумҗати: «У-у, қаңат!»
60. Утгыут қаңати, экмнин кыльтыйычг'ын,
яҗам виг'ылг'ыпиль пипиқыльһын, гычгол
валг'ын, мынгык экмытҗэти.
61. Җок мэльыйг'эти Каляг'ачачамэ: аму этг'у
ив'тылкинэв' мальв'эчаллай.
62. Мальенвынин мынгылһын то унмык
кулг'укулык пытҗэти.
63. «Эңи-г'и-г'и, йылгыпяёлачгын гиллин в'утку!»
64. Яво! Яёлачгэгэ, тыяйвыклығы!»
65. Кулэң, унмык гаңотав'лэн, туччелҗивэ яң,
малькумҗати: «Г'ик! Яёлачгэгэ, ыно гыччи яҗам
тыяйвыклығы!»
66. Ебу йыччилнэв' пипиқыльһу?!»
67. «Б'ичай, – малькит кумҗати Яёлаңав'ыт. –
Гыммо г'ам ынкыеп тыкутг'ылың.
68. Җыгит г'ано, чачамэ, чемота!»
69. Җэйгут мимыл гайычг'аллэн ёмьётг'ола.
70. «Эм җытг'ыллыҗив', г'ачаг'ач г'ано энмытай-
ның.
71. И, яво, йывакык!»
72. Экмнин г'ачг'аллэнаҗо йыччилнин җаптик
то ңытой.
73. Яёлаңав'ыт явалыңҗал малэта кулэң.
74. Киткит Каляг'ачачамэ чеймэви энмытайның,
(га)малупынг'ылилин Каляг'ачачамэ.
75. То ачоч.

Вошла, поставила мочу, сделала красящий
настой и водой залила.
Сразу легла, голову сильно обвязала, даже глаза
закатились.
А старуха-злой дух идет к березняку, только и
думает: «Наверно, моя еда совсем прокисла, хо-
рошо покушаю!»
Дошла до березы, где повесила узел, и закричала:
«Дерево, дерево, согнись!»
Дерево согнулось, взяла узел, сразу умерший
мышонок, лежащий сверху, к руке прилип.
Ну, сильно обрадовалась Старуха-злой дух:
наверное, нижние (мышы) еще сильнее прокисли.
Глубоко засунула руку и сильно о древесные
губки ударила.
«Ой-ой-ой, проклятая лисица была здесь!
Погоди! Такая-сякая лисица, побью тебя!»
Идет, сильно рассердилась, только вошла в дом,
заорала: «Ик! Такая-сякая лисица, вот я тебя сей-
час побью!
Зачем (ты) отпустила мышей?!»
«Тетья, – тихонько вскрикнула Лисица-женщина.
– Но я давно болею.
Вон, посмотри, старуха, хватит!»
На самом деле вода наполнена кусками ольхи.
«Ладно, иди болеей, мочу вон к горе (отнесу).
Да, погоди, девочка!»
Взяла горшок с мочой, поставила на спину и вы-
шла.
Женщина-лиса сзади потихоньку идет.
Как только Старуха-злой-дух приблизилась к об-
рыву, (Лиса-женщина) сильно толкнула Старуху-
злой-дух.
И конец.

Поморфемный перевод текста

0. kal'aha=čačame злой дух=старуха.ABS.sg	1. үе=junel=lin PP=жить=3sgS	utt=ə=lwən=ə=k дерево=E=INTER=E=LOC	kal'aha=čačame злой-дух=старуха.ABS.sg
2. әннең=čeң один=ADV.num	ku=le=ң PRES=идти=PFV	unmäk ku=үөth.et=ə=ң ² сильно PRES=испытывать голод=E=PFV	3. kətauwt вдруг
tavalһəla=j оглядываться=3S.PFV	to и	ləhu=nin увидеть=3sgA+3P	jəңj=ə=pe ^l = ^l aq=ə=k косогор=E=DIM=AUG=E=LOC
ko=jaleko=la=ң PRES=кататься=PL=PFV	ko=komң=ə=čeј= ^l a=ң PRES=крик=E=VBLZ.intens=PL=PFV	ənne(n)=nike=k один=как же=LOC	uјetiki=k нарта=LOC
ko=tvayal=la=ң PRES=сесть=PL=PFV	to и	ko=jale=la=ң PRES=скатиться=PL=PFV	ewtəla=jtəң внизу=LAT
ko=jaleko=la=ң=tək PRES=кататься=PL=PFV=2nsgS	n=ə=mel=hew QUAL=E=хороший=ADV	iw=nin сказать=3sgA+3P	5. ələk=ələk ылык=ылык
		jaleko=lh=ə=ң кататься=ATR=E=DAT	tuj=u вы=ABS.pl
			6. e да

² В чукотско-корякских языках имеется большое количество слабо производных глагольных основ, в составе которых легко вычленяется вербализатор *-et / -at* или *-ev / -av*, а значение корня, который без вербализатора не употребляется, выявить невозможно. В таких основах при глоссировании вербализатор отделяется от корня точкой.

əčcaj тѣтя.ABS.sg	komŋ=al=la=j крик=VBLZ=PL=3S.PFV	piriqəl ¹ ŋ=u мышь=ABS.pl	7. javo постой!	ipa же	qojəŋ сюда	əməŋ весь
q=ə=jale=la=tək 2S.IMP=E=скатиться=PL=2nsgS	tətet ¹ очень	n=ə=mel=hew QUAL=E=хороший=ADV	kumŋ=an=nin крик=VBLZ=3sgA+3P	piriqəl ¹ ŋ=u мышь=ABS.pl		
8. čačamj=a старуха=INSTR	jəny=ə=ɣj=ə=nin внезапно=E=снять=E=3sgA+3P	ŋaw=kej=naqo женщина=комбинезон=AUG	to и			
j=ə=tva=nen CAUS=E=находиться=3sgA+3P	teqən словно	čejučy=ə=n мешок=E=ABS.sg	9. tok ну	ipa part	jaqam сразу	qojəŋ сюда
əppe(n)=nike=k один=как же=LOC	q=ə=jale=la=tək 2S.IMP=E=скатиться=PL=2nsgS	ləyi=n=ə=mel=hew очень=QUAL=E=хороший=ADV	iw=nin сказать=3sgA+3P			
piriqəl ¹ ŋ=ə=j=ə=kəŋ мышь=E=PL=E=DAT	10. ŋajej=o тог=ABS.pl	ɣəkjujy=ə=lh=u глупый=E=ATR=ABS.pl	omaka=ŋ вместе=ADV.dat			
mal ¹ =jale=la=j полностью=скатиться=PL=3S.PFV	ewtəla=jtəŋ внизу=LAT	ləyo=čačamje=ŋaw=kej=ə=ŋ действительно=старуха=женщина=комбинезон=E=DAT				
11. ka ¹ aha=čačamj=a злой-дух=старуха=INSTR	vetɣa сразу	jəny=ə=kəlt=ə=nin внезапно=E=завязать=E=3sgA+3P	ŋaw=kej женщина=комбинезон.ABS.sg			
12. piriqəl ¹ ŋ=u мышь=ABS.pl	mal ¹ kit едва	ko=komŋ=al=la=ŋ PRES=крик=VBLZ=PL=PFV	13. javo постой!	m=enajej=ə=n 1sgA.IMP=искать=E=3sgP		
ləyune=utt=ə=ut береза=дерево=E=ABS.sg.red	14. ku=le=ŋ PRES=идти=PFV	ye=l ¹ yi=jih=el=lin PP=действительно=радостный=VBLZ=3sgS	hik ик			
əno-hat вот же	metha=ŋ красивый=ADV.dat	t=ə=j=ewji=ŋ 1sgS=E=POT=кушать=PFV	ɣəce погоды			
m=ə=n=n ¹ op=an=na=w 1sgA.IMP=E=CAUS=висеть=VBLZ=3nsgP=PL	utt=ə=k дерево=E=LOC	15. təle=j идти=3S.PFV				
majŋ=ə=ləyona=ott=ə=ŋ большой=E=береза=дерево=E=DAT	to и	kumŋ=at=i крик=VBLZ=3sgS.PFV	u=u ³ дерево=дерево	kaŋ.at сгибаться		
u=u дерево=дерево	kaŋ.at сгибаться	16. utt=ə=ut дерево=E=ABS.sg.red	kaŋ.at=i сгибаться=3sgS.PFV	17. ka ¹ aha=čačamj=a злой-дух=старуха=INSTR		
ləyo=ɣəčyol=kəjə.tkən=ə=k ⁴ действительно=наверху=верхушка дерева=E=LOC	wučč=in тут=REL.sg	ŋaw=kej женщина=комбинезон.ABS.sg				
jəčh=et=ə=lh=ə=n наполнение=VBLZ=E=ATR=E=ABS.sg	pirikəl ¹ ŋ=a мышь=INSTR	18. u=u дерево=дерево	vety=at ровный=VBLZ			
19. utt=ə=ut дерево=E=ABS.sg.red	vety=at=e ровный=VBLZ=3sgS.PFV	piriqəl ¹ ŋ=a мышь=INSTR	jəčh=et=ə=lh=ə=n наполнение=VBLZ=E=ATR=E=ABS.sg			
ŋaw=kej женщина=комбинезон.ABS.sg	ɣəčyola=ŋ наверху=DAT	nəhel=i становиться=3sgS.PFV	20. ka ¹ aha=čačame злой-дух=старуха.ABS.sg			
ye=l ¹ yi=jih=el=lin PP=действительно=радостный=VBLZ=3sgS	male=ta медленный=ADV.instr	ku=le=ŋ PRES=идти=PFV	to и			
ku=četkejuŋ=ə=ŋ PRES=думать=E=PFV	əno-hat вот же	metha=ŋ красивый=ADV.dat	j=ewji=ŋ POT=кушать=PFV	21. ən=ki он=LOC	qijən пожалуй	

³ В данном случае редуцированный корень *u-* 'дерево' (*utt- / ut- / u-*) является компонентом заклинательной формулы, которая встречается только в данном сюжете, поэтому трудно определить, является ли дублированная основа *u-* отдельным словом, обращением, либо она инкорпорирована в основу глагола. В таком редуцированном виде основа с семантикой 'дерево' встречается редко, с некоторыми узкоспециализированными вербализаторами: *u.ŋel-* 'пойти за дровами' [Молл 1960: 97]; *u.pt-* 'рубить дрова' [Жукова 1967: 506].

⁴ В основе слова *kəjətəkən* '1) почка растения; 2) верхушка дерева; 3) кончик' [Молл 1960: 54] выделяется аффикс *-təkən* со значением 'конец, верхушка', основа **kəjə-* без данного аффикса не употребляется и самостоятельного лексического значения не имеет.

jajola=pe ^l лиса=DIM.ABS.sg	hopta тоже	ku=nute=lejv=ə=ŋ PRES=тундра=ходить=E=PFV	22. vitku впервые	həl=həl ⁵ снег=снег
ajat=ə=lh=ə=n падать=E=ATR=E=ABS.sg	n=ily=ə=qin QUAL=белый=E=3sgS	n=ə=jjk=ə=qin QUAL=E=мягкий=E=3sgS	23. jih=et=ə=k радостный=VBLZ=E=CV.loc	
metha=həlwəje=ŋ красивый=день=DAT	ewəl=ŋojŋ=ə=naqo=ta длинный=хвост=E=AUG=INSTR	эмəŋ winə весь путь.ABS.sg	ə=nin он=POSS.sg	
ko=top=ŋ=ə=nən PRES=закрывать=PFV=E=3sgA+3P	24. uŋje не	e=vəčč=et=ke CV.neg=заметный=VBLZ=CV.neg	məjew потому что	ŋojŋ=a хвост=INSTR
j=ilu=k CAUS=шевелиться=CV.loc	həl=həl=a снег=снег=INSTR	ko=mal=top=ŋ=ə=nən PRES=полностью=закрывать=PFV=E=3sgA+3sgP	winə путь.ABS.sg	
25. nəvil=i останавливаться=3sgS.PFV	26. valom=nən слушать=3sgA+3Pч	jej=u-qa тот=ABS.pl-part	ko=tejŋ=al=la=ŋ PRES=плач=VBLZ=PL=PFV	
27. vəhajok потом	joh=ə=nən достигнуть=E=3sgA+3P	ləyune=utt=ə=ut береза=дерево=E=ABS.sg.red	miŋki где	yəčyola=k наверху=LOC
yə=vul=lin PP=привязать=3sgS	ŋav=kej=naqo женщина=комбинезон=AUG	yajq=ə=ripiqəl ^l ŋ=a COM=E=мышь=COM	28. ma ^l kit едва	valom=nən слушать=3sgA+3P
kumŋ=ə=kum крик=E=ABS.sg.red	əččaj тётя.ABS.sg	ən=wenn ^l al=la=mək LowA.IMP=помогать=PL=1nsgP	29. ka ^l aha=čačamj=a злой-дух=старуха=INSTR	
na=jo=lhan=mək LowA=засовывать=НАВИТ=1nsgP	ŋaw=kej=ə=k женщина=комбинезон=E=LOC	inh=e быстрый=ADV.instr		
q=ə=pj=ə=yən 2A.IMP=E=снять=E=2sgA+3sgP	wut=ə=čy=ə=n этот=E=PEJOR=E=ABS.sg	30. ham но	miŋkəje как	31. q=iv=iki 2S.IMP=сказать=IPFV
əččaj тётя.ABS.sg	ənŋəhan так	u=u дерево=дерево	kaŋ.at сгибаться	32. kitkit как только
kaŋ.at=ə=k сгибаться=E=CV.loc	an ^l ohəm что же!	vatq=en другой=REL.sg	iv=i сказать=3sgS.PFV	ŋan=qo этот=ABL
u=u дерево=дерево	vety=at ровный=VBLZ	33. utt=ə=ut дерево=E=ABS.sg.red	ja=vety=av=ə=ŋ POT=ровный=VBLZ=E=PFV	34. i да(жен)
javo постой!	35. čejm=ev=i близкий=VBLZ=3sgS.PFV	jajol лиса.ABS.sg	ott=etəŋ дерево=LAT	to и
u=u дерево=дерево	kaŋ.at сгибаться	36. kitkit как только	utt=ə=ut дерево=E=ABS.sg.red	ŋəvo=j начать=3S.PFV
kaŋ.at=ə=k сгибаться=E=CV.loc	an ^l ohəm что же!	iv=i сказать=3sgS.PFV	u=u дерево=дерево	vety=at ровный=VBLZ
37. utt=ə=ut дерево=E=ABS.sg.red	jaqam сразу	vety=an=ŋəvo=j ровный=VBLZ=INCH=3S.PFV	38. əččaj тётя.ABS.sg	pəče погоди
q=iv=iki 2S.IMP=сказать=IPFV	jatan только	u=u дерево=дерево	kaŋ.at сгибаться	39. i да(жен)
iv=i сказать=3sgS.PFV	jajol лиса.ABS.sg	40. u=u дерево=дерево	kaŋ.at сгибаться	41. utt=ə=ut дерево=E=ABS.sg.red
kaŋ.at=i сгибаться=3sgS.PFV	inh=e быстрый=ADV.instr	j=ə=wəŋ=ə=nin CAUS=E=открываться=E=3sgA+3P	ripiqəl ^l ŋ=u мышь=ABS.pl	
jəny=ə=ŋto=la=j внезапно=E=выходить=PL=3S.PFV	42. hataw однако	ənan=iwtəl=kin SUPERL=внизу=REL.sg	yə=pijkəl ^l =u=lin PP=духота=VBLZ.получить=3sgS	

⁵ Редупликация в чукотско-корякских языках может быть грамматическим средством выражения единственного числа в случаях, когда в косвенных падежах редулицированная основа элиминируется. Однако это прослеживается не во всех основах, допускающих редупликацию. В некоторых случаях редупликация сохраняется и в косвенных падежах (см. предложение 24 с основой həl=həl 'снег=снег').

43. tok jəvəkəkə=w ну доченька=ABS.pl	inh=e быстрый=ADV.instr	kalaha=plak=u ⁶ злой-дух=обувь=ABS.pl	q=ə=jal=la=yətəkə 2A.IMP=E=прибыть=PL=2nsgA+3P		
iw=nin сказать=3sgA+3P	jajola=ta лиса=INSTR	piriqəl ^h η=u мышь=ABS.pl	44. ləyi действительно	inh=e быстрый=ADV.instr	
ne=n=umek=ew=ne=w LowA=CAUS=вместе=VBLZ=3nsgP=PL	kalaha=plak=u злой-дух=обувь=ABS.pl	to na=jo=na=w и LowA=поместить=3nsgP=PL			
ɲaw=kej=čəko женщина=комбинезон=IN	yəčyol наверху	ne=ččil=ə=n LowA=положить=E=3sgP	pijkəl ^h =u=lh=ə=n духота=VBLZ.получить =ATR=E=ABS.sg		
piriqəl ^h η=ə=n мышь=E=ABS.sg	45. yəmle опять	jajola=ta лиса=INSTR	iw=nin сказать=3sgA+3P	ləyun=utt=ə=ut береза=дерево=E=ABS.sg.red	рəče погоды
j=ə=jop=an=nən CAUS=E=висеть=VBLZ=3sgA+3P	kəl ^h t=ə=jəčh=ə=n завязать=E=NMLZ.наполнение=E=ABS.sg	46. u=u дерево=дерево	vety=at ровный=VBLZ		
47. utt=ə=ut дерево=E=ABS.sg.red	vety=at=e ровный=VBLZ=3sgS.PFV	panena=čhenəɲ прежний=ADV.подобно	ləyo=yəčyol действительно=наверху		
nəhel=i становится=3sgS.PFV	48. piriqəl ^h η=u мышь=ABS.pl	yəntaw=la=j убегать=PL=3S.PFV	jajola=ɲawət лиса=женщина.ABS.sg		
heqev=i отправиться=3sgS.PFV	ja=jt=etəɲ дом=VBLZ.lat=LAT	49. janot=ə=ɲqal впереди=E=AD	ku=le=ɲ PRES=идти=PFV	ka ^h aha=čəčame злой-дух=старуха.ABS.sg	
yə=ɫ ^h i=jih=el=lin PP=действительно=радостный=VBLZ=3sgS	əno-hat вот же	metha=ɲ красивый=ADV.dat	j=ewji=ɲ POT=кушать=PFV	50. wača иногда	
ku=nvil=ə=ɲ PRES=остановиться=E=PFV	ko=tavalɲəla=ɲ PRES=оглядываться=PFV	ku=ləhu=ɲ=nin PRES=увидеть=PFV=3sgA+3P	jənnə-qi что-то	metke ли	
jəčč=ə=qəčvo=n красный=кедрач=ABS.sg	51. hik a=pč=ə=la=ka ик CV.neg=EMPH=E=идти=CV.neg	t=ə=nhel=ə=k 1sgS=E=становиться=E=1sgS.PFV	52. ečyi теперь		
yala=k проходить=CV.loc	ujne не	e=ləhu=ke CV.neg=увидеть=CV.neg	ə=čči он=ABS.du	kanγ=ə=qəčvo=n горючий=дерево=кедрач=ABS.sg	
53. qeɲyut в самом деле	əɲɲ=in этот=REL.sg	jajol лиса.ABS.sg	ku=nvil=ə=ɲ PRES=остановиться=E=PFV	ɲojɲ=ə=n хвост=E=ABS.sg	
ku=l=ləqut=en=ɲ=ə=nin PRES=CAUS=встать=VBLZ=PFV=E=3sgA+3P	əjava=ɲqo далекий=ABL	yite=k смотреть=CV.loc	teqən словно	qəčvo=n кедрач=ABS.sg	
54. jajola=ta лиса=INSTR	ku=jkəle=ɲ=nin PRES=преследовать=PFV=3sgA+3P	kalaha=čəčame злой-дух=старуха.ABS.sg	vəhajok потом	al ^h va=jtəɲ иначе=LAT	
heqev=i отправиться=3sgS.PFV	55. jajola=ɲawət лиса=женщина.ABS.sg	jəny=ə=ja=jt=e внезапно=E=дом=VBLZ.lat=3sgS.PFV	ujne не		
e=winv=et=ke CV.neg=путь=VBLZ=CV.neg	məjew потому что	ɲojɲ=a хвост=INSTR	ko=maɫe=ɲ=nən PRES=мазать=PFV=3sgA+3P	winə путь.ABS.sg	
56. je=lqiv=i дом=VBLZ.per=3sgS.PFV	j=ə=tva=nən CAUS=E=находиться=3sgA+3sgP	hačha=ɫ ^h o моча=NMLZ.единство			
jəčh=an=nin наполнение=VBLZ=3sgA+3sgP	jom=jo=thol=a ольха=ольха=часть=INSTR	to и	miml=ə=th=ə=nin вода=E=лить=E=3sgA+3sgP	57. vetɲa сразу	
aččəhat=i лечь=3sgS.PFV	lewət голова.ABS.sg	unmək сильно	kəlt=ə=nin завязать=E=3sgA+3P	ləyan ləla=t даже глаз=ABS.du	
qamanči=yəhi накреньяться=3duS.PFV	58. ham но	ka ^h aha=čəčame злой-дух=старуха.ABS.sg	ku=le=ɲ PRES=идти=PFV		

⁶ Как объяснила нам Е.И. Дедык в устной беседе, слово *kalaha-plaku* (букв. ‘башмаки злого духа’) – это название одного из видов чаги, губчатого нароста на березе.

ləyən=ott=ə=lwən=ə=ŋ береза=дерево=E=INTER=E=PFV	jatan ku=četkejuŋ=ə=ŋ только PRES=думать=E=PFV	amo наверное	yəm=nin я=POSS.sg	pičy=ə=n пища=E=ABS.sg
mel ^l =wič=et=i полностью=кислый=VBLZ=3sgS.PFV	metha=ŋ красиво=ADV.dat	t=ə=j=awji=ŋ 1sgS=E=POT=кушать=PFV		
59. joh=ə=nən достигнуть=E=3sgA+3sgP	ləyən=utt=ə=ut береза=дерево=E=ABS.sg.red	miŋki j=ə=jop=an=nən где CAUS=E=висеть=VBLZ=3sgA+3P		
kəl ^l t=ə=jəčh=ə=n завязать=E=NMLZ.наполнение=E=ABS.sg	to и	kumŋ=at=i крик=VBLZ=3sgS.PFV	u=u дерево=дерево	kaŋ.at сгибаться
60. utt=ə=ut дерево=E=ABS.sg.red	kaŋ.at=i сгибаться=3sgS.PFV	ekmin=nin братъ=3sgA+3P	kəl ^l t=ə=jəčh=ə=n завязать=E=NMLZ.наполнение=E=ABS.sg	
jaqam vih=ə=lh=ə=pil ^l сразу умереть=E=ATR=E=DIM.ABS.sg	piriqəl ^l ŋ=ə=n мышь=E=ABS.sg	yəčyol наверху	va=lh=ə=n находиться=ATR=E=ABS.sg	məny=ə=k рука=E=LOC
ekmətq=et=i липкий=VBLZ=3sgS.PFV	61. qok же	mel ^l =jih=et=i полностью=радостный=VBLZ=3sgS.PFV	kal ^l aha=čačame злой-дух=старуха.ABS.sg	
amu наверное	ethu еще	iwtəl=kine=w внизу=REL.nsg=ABS.pl	mal ^l =weč=al=la=j полностью=кислый=VBLZ=PL=3S.PFV	
62. mal ^l =jenv=ə=nin полностью=засунуть=E=3sgA+3P	məny=ə=ŋən рука=E=ABS.sg	to и	unmək сильно	kulhu=kul=ə=k древесная губка=древесная губка=E=LOC
pətq=et=i грохот=VBLZ=3sgS.PFV	63. eŋi-hi-hi ой-ой-ой!	jəlyəp=jajola=čy=ə=n проклятый=лиса=PEJOR=E=ABS.sg	y=il=lin PP=быть=3sgS	wut=ku тут=LOC
64. javo постой!	jajola=čy=ə=ye лиса=PEJOR=2sgS	t=ə=ja=jvəkl=ə=yi 1sgA=E=POT=ударить=E=2sgP	65. ku=le=ŋ PRES=идти=PFV	unmək сильно
yə=ŋot=aw=len PP=сердитый=VBLZ=3sgS	tuč=če=lqiv=e новый=дом=VBLZ.per=3sgS.PFV	ja=ja=ŋ дом=дом=DAT		
mal=kumŋ=at=i полностью=крик=VBLZ=3sgS.PFV	hik ик	jajola=čy=ə=ye лиса=PEJOR=2sgS	əno вот	yəčči ты.ABS.sg
t=ə=ja=jvəkl=ə=yi 1sgA=E=POT=ударить=E=2sgP	66. jeq=u что=EQU	jəččil=ne=w отпустить=3nsgP=PL	piriqəl ^l ŋ=u мышь=ABS.pl	67. əččaj тётя.ABS.sg
kumŋ=at=i крик=VBLZ=3sgS.PFV	jajola=ŋawət лиса=женщина.ABS.sg	yəmmo я.ABS.sg	ham но	ənkəjer давно
68. q=ə=yit 2S.IMP=E=смотреть	hano вон	čačame старуха.ABS.sg	čemota довольно	69. qejyut верно
jom=jo=thol=a ольха=ольха=часть=INSTR	70. em только	q=ə=thəl=ləqiw 2S.IMP=E=болеть=PER	hača=hač моча=ABS.sg.red	hano вон
enm=ə=tajn=ə=ŋ скала=E=APUD=E=DAT	71. i да(жен)	javo постой!	jəvakək доченька	72. ekmin=nin братъ=3sgA+3P
jəččil=nin положить=3sgA+3P	qapti=k спина=LOC	to и	ŋəto=j выйти=3S.PFV	73. jajola=ŋawət лиса=женщина.ABS.sg
male=ta медленный=ADV.instr	ku=le=ŋ PRES=идти=PFV	74. kitkit как только	kal ^l aha=čačame злой-дух=старуха.ABS.sg	čejm=ev=i близкий=VBLZ=3sgS.PFV
enm=ə=tajn=ə=ŋ скала=E=AD=E=PFV	(ya)=mal=upənhəli=lin (PP)=полностью=толкать=3sgP	kal ^l aha=čačame злой-дух=старуха.ABS.sg	75. to и	əčoč конец.ABS.sg

Условные обозначения грамматических значений в глоссах

1,2,3 – 1-е, 2-е, 3-е лицо; **A** – агенс действия; **ABL** – аблатив (исходный падеж); **ABS** – абсолютив; **AD** – локализация ‘в стороне чего-л., сбоку’; **ADV** – наречие; **ADV.dat** – наречие, показатель которого восходит к дативу; **ADV.instr** – наречие, показатель которого восходит к инструменталису; **ADV.num** – наречие, образованное от числительного; **ATR** – атрибутив; **AUG** – аугментатив (аффикс со значением увеличительности); **CAUS** – каузатив; **COM** – комитатив (совместный падеж);

CV – конверб (деепричастие); **CV.loc** – конверб, показатель которого восходит к локативу; **CV.neg** – отрицательный конверб; **DAT** – датив (дательный падеж); **DIM** – диминутив (уменьшительно-ласкательный аффикс); **DU, du** – дуалис (двойственное число); **E** – эпентетический (вставной) гласный; **EMPH** – эмфатический (усиление); **EQU** – экватив (назначительный падеж); **HABIT** – habituалис (обычность действия); **IMP** – императив (повелительное наклонение); **IN** – локализация ‘внутри’; **INCH** – инхоатив (начало действия); **INTER** – локализация ‘между’; **INSTR** – инструменталис (инструментальный падеж); **LAT** – латив (направительный падеж); **LOC** – локатив (местный падеж); **LowA** – агенс действия, находящийся на нижней ступени иерархии активности; **NMLZ** – номинализатор (аффикс, использующийся для образования основ существительных); **nsg** – неединственное число; **P** – пациенс действия; **part** – частица; **PEJOR** – пейоратив (аффикс со значением уничижения); **PFV** – перфектив; **PER** – перегринатив (‘идти с целью, указанной в основе’); **PL, pl** – плюралис (множественное число); **POSS** – посессивное (притяжательное) прилагательное; **POT** – потенциалис (потенциальность действия, наклонение); **PP** – причастие прошедшего времени; **PRES** – презенс (настоящее время); **QUAL** – качественное прилагательное, качественное наречие; **red** – редупликация (повтор корня); **REL** – относительное прилагательное; **S** – субъект действия; **sg** – единственное число; **SUPERL** – превосходная степень; **VBLZ** – вербализатор (аффикс, использующийся для образования основ глаголов); **VBLZ.intens** – вербализатор со значением интенсивности; **VBLZ.lat** – вербализатор со значением направления; **VBLZ.per** – вербализатор со значением ‘идти с целью’.

Жукова А.Н. Русско-корякский словарь. М.: Советская энциклопедия, 1967. 749 с.

Молл Т.А. Корякско-русский словарь. Л.: Учпедгиз, 1960. 239 с.